BOLLETTINO UFFICIALE
DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL
DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 6 ottobre 2015

Région Autonome Vallée d'Aoste
Regione Autonoma Valle d'Aosta

Aoste, le 6 octobre 2015

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione - Affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail : bur@regione.vda.it
Direttore responsabile : Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION :
Présidence de la Région - Affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail : bur@regione.vda.it
Directeur responsable : Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione http://www. regione.vda.it, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1er janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région http ://www.regione.vda.it est libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3300 a pag. 3301

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione ..... —
Leggi e regolamenti ..... —
Corte costituzionale ..... —
Atti relativi ai referendum ..... —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione ..... —
Atti degli Assessori regionali ..... —
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —
Atti dei dirigenti regionali ..... —
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale ...3302
Avvisi e comunicati ..... —
Atti emanati da altre amministrazioni 3309

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi 3537
Bandi e avvisi di gara ..... —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3300 à la page 3301

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —
Lois et règlements ..... —
Cour constitutionnelle ..... —
Actes relatifs aux référendums ..... —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région ..... —
Actes des Assesseurs régionaux ..... —
Actes du Président du Conseil régional ..... —
Actes des dirigeants de la Région ..... —
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 3302
Avis et communiqués ..... —
Actes émanant des autres administrations 3309

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3537
Avis d'appel d'offres ..... —

Impaginazione grafica a cura della Tipografia DUC - Località Grand Chemin, 16 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Aosta)

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 7 agosto 2015 n. 275.

Concessione, per la durata di anni trenta, al Comune di ARVIER, di derivazione d'acqua dal troppopieno della vasca dell'acquedotto della Consorteria di Planaval, alimentata dalle sorgenti Chamon, Terraille e La Motta, in comune di ARVIER, ad uso potabile.

pag. 3543

Decreto 7 agosto 2015 n. 276.

Riconoscimento, al Sig. Remo BLANC, di VALSAVARENCHE, del diritto di derivazione d'acqua dal torrente Chanté e da un suo affluente laterale, privo di denominazione, in località Pont-Breuil del comune medesimo, ad uso irriguo e contestuale rilascio della concessione dei derivazione d'acqua dai medesimi torrenti e dal pozzo ubicato sul terreno censito al foglio 45, mappale 336 del comune di VALSAVARENCHE, ad uso irriguo, domestico e potabile.

pag. 3544

Arrêté n° 275 du 7 août 2015,

accordant pour trente ans à la Commune d'ARVIER l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du trop-plein de la chambre de mise en charge du réseau d'adduction d'eau de la consorterie de Planaval, alimentée par les sources dénommées «Chamon», «Terraille» et «La Motta», sur le territoire de ladite Commune, à usage d'eau potable.

page 3543

Arrêté n° 276 du 7 août 2015,

reconnaissant à M. Remo BLANC de VALSAVARENCHE le droit de dériver les eaux du Chanté et d'un affluent anonyme de celui-ci, à Pont-Breuil, dans la commune de VALSAVARENCHE, et lui accordant l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux desdits torrents et du puits situé sur la parcelle 336 de la feuille 45 du cadastre de ladite Commune, à usage domestique, d'irrigation et d'eau potable.

page 3544

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Provvedimento dirigenziale 11 settembre 2015, n. 3357.

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984, della classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera denominata "Hotel Monte Emilius", di CHARVENSOD.

pag. 3545

Acte du dirigeant n° 3357 du 11 septembre 2015,

portant classement de l'hôtel dénommé Hôtel Mont Emilius de CHARVENSOD dans la catégorie 3 étoiles, aux termes de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984.

page 3545

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE ENERGIA E POLITICHE DEL LAVORO

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione unica per la costruzione e l'esercizio di un impianto idroelettrico con derivazione d'acqua dal torrente Urtier e centrale di produzione in loc. Sous La Tour nel comune di COGNE. pag. 3546

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 12/2009, art. 20). pag. 3547

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 11 settembre 2015, n. 38.

Variante non sostanziale n. 4 al PRG vigente adottata con deliberazione consiliare n. 30 in data 8 luglio 2015 - approvazione definitiva. pag. 3547

Comune di MONTJOVET.

Statuto (Approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 26 del 25 marzo 2015). pag. 3548

Comune di OYACE. Deliberazione 2 settembre 2015, n. 39.

Declassificazione, sdemanializzazione e alienazione tratto di strada situata in frazione Le Voisinal. pag. 3548

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Integrazione al bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al laboratorio del centro di ricerca scientifico-naturalistico Marais di LA SALLE della struttura aree protette, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, di cui al provvedimento dirigenziale n. 3337 dell'11 settembre 2015, e proroga dei termini per la presentazione delle domande. pag. 3586

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES DE L'ÉNERGIE ET DES POLITIQUES DE L'EMPLOI

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation unique en vue de la construction et de l'exploitation d'une installation hydroélectrique comportant une prise d'eau sur l'Urtier et une centrale de production à Sous-La-Tour, dans la commune de COGNE. page 3546

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 12/2009, art. 20). page 3547

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 38 du 11 septembre 2015,

portant approbation définitive de la variante non substantielle du PRGC n° 4 adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 8 juillet 2015. page 3547

Commune de MONTJOVET.

Statuts (Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 26 du 25 mars 2015). page 3548

Commune d'OYACE. Délibération n° 39 du 2 septembre 2015,

portant déclassement, désaffectation et aliénation d'un tronçon de route au Voisinal. page 3548

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Modification de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique (catégorie D - cadre) à affecter au laboratoire du Centre de recherche scientifique et environnementale du Marais de La Salle, qui relève de la structure «Espaces protégés», dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, au sens de l'acte du dirigeant n° 3337 du 11 septembre 2015, et prorogation du délai de dépôt des actes de candidature. page 3586

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 7 agosto 2015 n. 275.

Concessione, per la durata di anni trenta, al Comune di ARVIER, di derivazione d'acqua dal troppopieno della vasca dell'acquedotto della Consorteria di Planaval, alimentata dalle sorgenti Chamon, Terraille e La Motta, in comune di ARVIER, ad uso potabile.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al Comune di ARVIER, di derivare dal troppopieno della vasca dell'acquedotto della Consorteria di Planaval, alimentata dalle sorgenti Chamon, Terraille e La Motta, ubicate in comune di ARVIER, nella misura di moduli 0,15 (litri al minuto secondo quindici) e medi annui 0,106 (litri al minuto secondo dieci virgola sei), per l'alimentazione della vasca dell'acquedotto comunale a servizio del capoluogo di ARVIER e delle frazioni limitrofe, ubicata a valle di Planaval.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta, successivi e continui, decorrenti dalla data del decreto di concessione, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 9457/DDS in data 20 luglio 2015 dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso potabile, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 275 du 7 août 2015,

accordant pour trente ans à la Commune d'ARVIER l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du trop-plein de la chambre de mise en charge du réseau d'adduction d'eau de la consorterie de Planaval, alimentée par les sources dénommées «Chamon», «Terraille» et «La Motta», sur le territoire de ladite Commune, à usage d'eau potable.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1er

Sans préjudice des droits des tiers, la Commune d'ARVIER est autorisée à dériver du trop-plein de la chambre de mise en charge du réseau d'adduction d'eau de la consorterie de Planaval, alimentée par les sources dénommées «Chamon», «Terraille» et «La Motta», sur le territoire de ladite Commune, 0,15 module d'eau au maximum (quinze litres par minute) et de 0,106 module d'eau en moyenne par an (dix litres et six décilitres par seconde) pour l'alimentation de la chambre de mise en charge du réseau communal d'adduction d'eau desservant le chef-lieu d'ARVIER et les hameaux limitrophes, en aval de Planaval.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 9457/DDS du 20 juillet 2015. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation à usage d'eau potable, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 agosto 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 7 agosto 2015 n. 276.

Riconoscimento, al Sig. Remo BLANC, di VALSAVARENCHE, del diritto di derivazione d'acqua dal torrente Chanté e da un suo affluente laterale, privo di denominazione, in località Pont-Breuil del comune medesimo, ad uso irriguo e contestuale rilascio della concessione dei derivazione d'acqua dai medesimi torrenti e dal pozzo ubicato sul terreno censito al foglio 45, mappale 336 del comune di VALSAVARENCHE, ad uso irriguo, domestico e potabile.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è:

a) riconosciuto, al Sig. Remo BLANC, di VALSAVARENCHE, il diritto di derivare dal torrente Chanté e da un suo affluente laterale privo di denominazione, in località Pont-Breuil del comune di VALSAVARENCHE, a circa quota 2255 m s.l.m., nel periodo dal 1° giugno al 30 settembre di ogni anno, rispettivamente moduli massimi 0,058 (litri al minuto secondo cinque virgola otto) e moduli massimi 0,030 (litri al minuto secondo tre), a scopo domestico ed irriguo, a servizio del fabbricato rurale (alpeggio), ubicato nella medesima località;

b) concesso, al Sig. Remo BLANC, la derivazione d'acqua di cui sopra, nonché la derivazione dal pozzo ubicato sul terreno censito al foglio 45, mappale 336 del comune di VALSAVARENCHE, ad uso potabile, nel periodo dal 1° giugno al 30 settembre di ogni anno, nella misura di moduli massimi 0,156 (litri al minuto secondo quindici virgola sei) e medi 0,043 (litri al minuto secondo quattro virgola tre), a servizio del rifugio alpino Tétras-Lyre, realizzato ristrutturando il fabbricato rurale.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 août 2015.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 276 du 7 août 2015,

reconnaissant à M. Remo BLANC de VALSAVARENCHE le droit de dériver les eaux du Chanté et d'un affluent anonyme de celui-ci, à Pont-Breuil, dans la commune de VALSAVARENCHE, et lui accordant l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux desdits torrents et du puits situé sur la parcelle 336 de la feuille 45 du cadastre de ladite Commune, à usage domestique, d'irrigation et d'eau potable.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1er

Sans préjudice des droits des tiers, il est établi ce qui suit :

a) M. Remo BLANC de VALSAVARENCHE a le droit de dériver du Chanté et d'un affluent anonyme de celui-ci, à Pont-Breuil, dans la commune de VALSAVARENCHE, à 2255 mètres d'altitude, 0,058 module d'eau au maximum (cinq litres et huit décilitres par seconde) et 0,030 module d'eau en moyenne (trois litres par seconde) du 1er juin au 30 septembre de chaque année, à usage domestique et d'irrigation au profit du bâtiment rural de Pont-Breuil ;

b) M. Remo BLANC est autorisé, par concession, à dériver des torrents susmentionnés et du puits situé sur la parcelle 336 de la feuille 45 du cadastre de la Commune de VALSAVARENCHE 0,156 module d'eau au maximum (quinze litres et six décilitres par seconde) et 0,043 module d'eau en moyenne (quatre litres et trois décilitres par seconde) du 1er juin au 30 septembre de chaque année, à usage d'eau potable au profit du refuge Tétras-lyre, issu de la réhabilitation du bâtiment rural susmentionné.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta, successivi e continui, decorrenti dalla data del decreto di concessione, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 9551/DDS in data 22 luglio 2015 dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso potabile, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 agosto 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 9551/DDS du 22 juillet 2015. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation à usage d'eau potable, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 août 2015.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 11 settembre 2015, n. 3357.

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984, della classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera denominata "Hotel Monte Emilius", di CHARVENSOD.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
STRUTTURE RICETTIVE E COMMERCIO

Omissis

decide

1. di attribuire, per le motivazioni esposte in premessa, la classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera all'insegna "Hotel Monte Emilius", situata in località Capoluogo, n. 182, nel Comune di CHARVENSOD;

2. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento, per estratto, sul Bollettino ufficiale, della Regione autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Luca PASTEUR

Il Dirigente
Enrico DI MARTINO

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 3357 du 11 septembre 2015,

portant classement de l'hôtel dénommé Hôtel Mont Emilius de CHARVENSOD dans la catégorie 3 étoiles, aux termes de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE
STRUCTURES D'ACCUEIL ET COMMERCE

Omissis

décide

1. Pour les raisons visées au préambule, l'hôtel dénommé Hôtel Mont Emilius et situé à CHARVENSOD (182, Chef-lieu) est classé 3 étoiles ;

2. Le présent acte est publié, par extrait, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Luca PASTEUR

Le dirigeant,
Enrico DI MARTINO

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE ENERGIA E POLITICHE DEL LAVORO

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione unica per la costruzione e l'esercizio di un impianto idroelettrico con derivazione d'acqua dal torrente Urtier e centrale di produzione in loc. Sous La Tour nel comune di COGNE.

Ai sensi dell'art. 52 della legge regionale 25 maggio 2015, n. 13 (Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Regione autonoma Valle d'Aosta derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea), è stata presentata presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato attività produttive, energia e politiche del lavoro, Struttura risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili, con sede in AOSTA, Piazza della Repubblica n. 15, un'istanza di autorizzazione unica per la costruzione e l'esercizio di un impianto idroelettrico con derivazione d'acqua dal torrente Urtier e centrale di produzione in loc. Sous La Tour nel Comune di COGNE, comprendente la realizzazione della linea elettrica di connessione dell'impianto stesso alla rete di distribuzione dalla centrale di produzione alla cabina da realizzare lungo la linea esistente denominata "Moline", presso la "Patinoire" a COGNE - Linea 741.

L'approvazione dell'autorizzazione unica di cui sopra comporterà, in base alla richiesta formulata dal soggetto proponente, la dichiarazione di pubblica utilità dell'impianto e delle opere, ai fini dell'apposizione del vincolo preordinato all'esproprio sulle aree identificate al catasto edilizio del Comune di COGNE al Fg. n. 33, mappali n. 528, 532, 533, 540, 541, 542, 543, 544, 580, al Fg. n. 41, mappali n. 313, 314, 315, 316, 317, 371, 372, 373, 374 e al Fg. n. 72, mappali n. 20, 37, 53, 57, 59 e 363.

L'approvazione dell'autorizzazione unica di cui al precedente punto b. comporterà, inoltre, la variante agli strumenti urbanistici del Comune di COGNE ai sensi dell'art. 18 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), nell'area identificata al catasto edilizio del Comune di COGNE al Fg. n. 41, mappale n. 313.

La struttura competente per il procedimento è la Struttura risparmio energetico e sviluppo fonti rinnovabili dell'Assessorato attività produttive, energia e politiche del lavoro; il "responsabile del procedimento" è il dirigente della medesima Struttura ed il soggetto "responsabile dell'istruttoria" è il Sig. Jean-Claude PESSION.

Ai sensi della legge regionale 28 aprile 2011, n. 8 (Nuove disposizioni in materia di elettrodotti), e dell'art. 11 del de-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES DE L'ÉNERGIE ET DES POLITIQUES DE L'EMPLOI

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation unique en vue de la construction et de l'exploitation d'une installation hydroélectrique comportant une prise d'eau sur l'Urtier et une centrale de production à Sous-La-Tour, dans la commune de COGNE

Aux termes de l'art. 52 de la loi régionale n° 13 du 25 mai 2015 (Dispositions pour l'exécution des obligations de la Région autonome Vallée d'Aoste découlant de l'appartenance de l'Italie à l'Union européenne), avis est donné du fait qu'une demande d'autorisation des travaux de construction et d'exploitation d'une installation hydroélectrique comportant une prise d'eau sur l'Urtier et une centrale de production à Sous-La-Tour, dans la commune de COGNE, et de la ligne de raccordement de ladite centrale au poste du réseau de distribution qui sera aménagé à côté de la patinoire de COGNE, le long de la ligne « Moline », a été déposée à la structure « Économies d'énergie et développement des sources renouvelables » de l'Assessorat des activités productives de la Région autonome Vallée d'Aoste - AOSTE, 15, place de la République (dossier n° 741).

Conformément à la demande présentée par le promoteur, la délivrance de l'autorisation unique visée ci-dessus entraîne la déclaration d'utilité publique de l'installation et des ouvrages qui y sont reliés en vue de l'établissement d'une servitude préludant à l'expropriation des terrains inscrits à la feuille 33, parcelles 528, 532, 533, 540, 541, 542, 543, 544 et 580, à la feuille 41, parcelles 313, 314, 315, 316, 317, 371, 372, 373 et 374, et à la feuille 72, parcelles 20, 37, 53, 57, 59 et 363, du cadastre des bâtiments de la Commune de COGNE.

La délivrance de l'autorisation unique en cause entraîne, par ailleurs, la modification des documents d'urbanisme de la Commune de COGNE au sens de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste), pour ce qui est de la parcelle 313 de la feuille 41 du cadastre des bâtiments de ladite Commune.

La procédure d'autorisation est du ressort de la structure « Économies d'énergie et développement des sources renouvelables » de l'Assessorat des activités productives, de l'énergie et des politiques du travail ; le responsable de la procédure est le dirigeant de ladite structure et le responsable de l'instruction est M. Jean-Claude PESSION.

Aux termes de la loi régionale n° 8 du 28 avril 2011 (Nouvelles dispositions en matière de lignes électriques et

creto del Presidente della Repubblica 8 giugno 2001, n. 327 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di espropriazione per pubblica utilità), chiunque abbia interesse può presentare per iscritto osservazioni alla Struttura di cui sopra, entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Dirigente
Mario SORSOLONI

abrogation de la loi régionale n° 32 du 15 décembre 2006) et de l'art. 11 du décret du président de la République n° 327 du 8 juin 2001 (Texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique), les intéressés peuvent présenter leurs observations écrites à la structure susmentionnée dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis.

Le dirigeant,
Mario SORSOLONI

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 12/2009, art. 20).

L'Assessorato territorio e ambiente – Struttura pianificazione e valutazione ambientale – informa che la Società C.E.G. - Società Cooperativa Elettrica Gignod di Saint-Christophe, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di rifacimento totale della centrale idroelettrica in località La Fabrique, nel comune di GIGNOD.

Ai sensi del comma 5 dell'art. 20 della legge regionale n. 12/2009, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Dirigente
Luca FRANZOSO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 12/2009, art. 20).

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que C.E.G. - Società Cooperativa Elettrica Gignod de Saint-Christophe, en qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réfection totale de la centrale hydroélectrique en lieu-dit La Fabrique dans la commune de GIGNOD.

Aux termes du 5e alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n. 12/2009, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le dirigeant,
Luca FRANZOSO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 11 settembre 2015, n. 38.

Variante non sostanziale n. 4 al PRG vigente adottata con deliberazione consiliare n. 30 in data 8 luglio 2015 - approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 38 du 11 septembre 2015,

portant approbation définitive de la variante non substantielle du PRGC n° 4 adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 8 juillet 2015.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

delibera

1. di prendere atto dell'unica osservazione pervenuta in data 25 agosto 2015 prot. n. 11875 e di non accogliere l'osservazione per le motivazioni sopra riportate;

2. di prendere atto della nota del Dipartimento territorio e ambiente - Pianificazione territoriale, pervenuta tramite PEC in data 25 agosto 2015 prot. n. 11860 con la quale la struttura regionale competente in materia urbanistica comunica di non avere particolari osservazioni da formulare;

3. di approvare la variante non sostanziale n. 4 al PRG consistente nella riclassificazione e classificazione ex novo degli edifici siti nelle sottozone Ac01 (COURMAYEUR capoluogo), Ae09 (Planpincieux), ville sparse esterne alle zone "A" nonché ulteriore ampliamento sottozona Ac01;

4. di dare mandato agli uffici competenti di completare le procedure conseguenti all'approvazione della variante non sostanziale n. 4 al PRG così come previste dall'art. 16 della l.r. 11/98.

Comune di MONTJOVET.

Statuto (Approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 26 del 25 marzo 2015).

INDICE

TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 Principi fondamentali e funzioni
Art. 2 Finalità
Art. 3 Programmazione e cooperazione
Art. 4 Rappresentanza della comunità
Art. 5 Territorio
Art. 6 Sede
Art. 7 Stemma, gonfalone e bandiera
Art. 8 Lingua
Art. 9 Toponomastica

TITOLO II - ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE
Art. 10 Statuto e sue modifiche
Art. 11 Regolamenti
Art. 12 Ordinanze
Art. 13 Pubblicità
Art. 14 Albo Pretorio
Art. 15 Tutela degli interessi della comunità
Art. 16 Deleghe
Art. 17 Regolamento dei conflitti di competenza

TITOLO III - ORGANI ELETTIVI
Art. 18 Organi
Art. 19 Consiglio comunale
Art. 20 Competenze del Consiglio comunale
Art. 21 Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale

délibère

1. L'observation parvenue le 25 août 2015 et enregistrée sous le n° 11875 est rejetée pour les raisons mentionnées au préambule;

2. Il est pris acte du fait que le courrier électronique certifié de la structure «Planification territoriale» du Département du territoire et de l'environnement parvenu le 25 août 2015 et enregistré sous le n° 11860 ne fait état d'aucune observation particulière;

3. La variante non substantielle du PRGC n° 4, relative au classement et au reclassement des bâtiments situés dans les sous-zones Ac01 (COURMAYEUR - Chef-lieu), Ae09 (Planpincieux) et des villas situées à l'extérieur de la zone A, ainsi qu'à l'extension de la sous-zone Ac01, est approuvée;

4. Les bureaux compétents sont chargés des procédures découlant de l'approbation de la variante en cause et prévues par l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Commune de MONTJOVET.

Statuts (Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 26 du 25 mars 2015).

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Art. 1er Principes fondamentaux et compétences
Art. 2 Buts
Art. 3 Planification et coopération
Art. 4 Représentation des intérêts de la communauté
Art. 5 Territoire
Art. 6 Siège
Art. 7 Armoiries, gonfalon et drapeaux
Art. 8 Langues
Art. 9 Toponymie

TITRE II - FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES
Art. 10 Statuts et modifications y afférentes
Art. 11 Règlements
Art. 12 Ordonnances du syndic
Art. 13 Publicité
Art. 14 Tableau d'affichage
Art. 15 Sauvegarde des intérêts de la communauté
Art. 16 Délégations
Art. 17 Conflits d'attributions

TITRE III - ORGANES ÉLUS
Art. 18 Organes de la Commune
Art. 19 Conseil communal
Art. 20 Compétences du Conseil
Art. 21 Séances et convocations du Conseil

Art. 22 Funzionamento del Consiglio comunale
Art. 23 Consiglieri
Art. 24 Gruppi consiliari
Art. 25 Commissioni consiliari
Art. 26 Giunta comunale
Art. 27 Competenze della Giunta comunale
Art. 28 Composizione e nomina della Giunta comunale
Art. 29 Funzionamento della Giunta comunale
Art. 30 Sindaco
Art. 31 Competenze amministrative
Art. 32 Competenze di vigilanza
Art. 33 Competenze organizzative
Art. 34 Vice sindaco
Art. 35 Delegati del Sindaco

TITOLO IV - UFFICI DEL COMUNE
Art. 36 Segretario comunale
Art. 37 I Responsabili dei servizi
Art. 38 Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 39 Struttura degli uffici
Art. 40 Personale

TITOLO V - SERVIZI
Art. 41 Forme di gestione

TITOLO VI - ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE
Art. 42 Cooperazione
Art. 43 Comunità Montana *(Unité des Communes)*
Art. 44 Consorterie, Consorzi irrigui e di miglioramento fondiario

TITOLO VII - ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA
Art. 45 Partecipazione popolare
Art. 46 Assemblee consultive
Art. 47 Interventi nei procedimenti
Art. 48 Istanze
Art. 49 Petizioni
Art. 50 Proposte
Art. 51 Requisiti per la presentazione di istanze, petizioni e proposte
Art. 52 Associazioni
Art. 53 Partecipazione a commissioni
Art. 54 Referendum
Art. 55 Referendum abrogativo
Art. 56 Referendum propositivo
Art. 57 Referendum consultivo
Art. 58 Accesso
Art. 59 Diritto d'informazione

TITOLO VIII - NORME TRANSITORIE INTERPRETATIVE E FINALI
Art. 60 Norme transitorie
Art. 61 Norme finali
Art. 62 Abrogazione *(articolo abrogato)*

Art. 22 Fonctionnement du Conseil
Art. 23 Conseillers
Art. 24 Groupes du Conseil
Art. 25 Commissions du Conseil
Art. 26 Junte communale
Art. 27 Compétences de la Junte
Art. 28 Composition et nomination de la Junte
Art. 29 Fonctionnement de la Junte
Art. 30 Syndic
Art. 31 Compétences administratives du syndic
Art. 32 Compétences du syndic en matière de contrôle
Art. 33 Compétences du syndic en matière d'organisation
Art. 34 Vice-syndic
Art. 35 Délégués du syndic

TITRE IV - BUREAUX DE LA COMMUNE
Art. 36 Secrétaire communal et bureaux
Art. 37 Responsables des services
Art. 38 Organisation des bureaux et du personnel
Art. 39 Structure organisationnelle des bureaux
Art. 40 Personnel

TITRE V - SERVICES
Art. 41 Modes de gestion

TITRE VI - ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES
Art. 42 Coopération
Art. 43 Communauté de montagne *(Unité des Communes valdôtaines)*
Art. 44 Consorteries et consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière

TITRE VII - INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE
Art. 45 Participation populaire
Art. 46 Assemblées générales
Art. 47 Intervention dans les procédures administratives
Art. 48 Requêtes
Art. 49 Pétitions
Art. 50 Propositions
Art. 51 Conditions requises pour la présentation des requêtes, des pétitions et des propositions
Art. 52 Associations
Art. 53 Participation aux commissions
Art. 54 Référendums
Art. 55 Référendums d'abrogation
Art. 56 Référendums de proposition
Art. 57 Référendums de consultation
Art. 58 Droit d'accès
Art. 59 Information

TITRE VIII - DISPOSITIONS TRANSITOIRES, INTERPRÉTATIVES ET FINALES
Art. 60 Dispositions transitoires
Art. 61 Dispositions finales
Art. 62 Abrogation *(abrogé)*

ALLEGATO A
RIPRODUZIONE MINIATURA
E DESCRIZIONE DELLO STEMMA
E DEL GONFALONE

ALLEGATO B
PLANIMETRIA DEL COMUNE

STATUTO

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Principi fondamentali e funzioni

1. La comunità di MONTJOVET costituisce, tramite il proprio "Comune", l'Ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, del presente statuto, dello statuto regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della legge dello stato e delle direttive dell'Unione Europea. Inoltre il Comune persegue le finalità ed i principi della "carta europea dell'autonomia locale".

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri di cui al presente statuto.

3. Il Comune è titolare di funzioni proprie con propria autonomia finanziaria. Esse riguardano la popolazione ed il territorio comunale che sono organizzati secondo i principi del presente statuto. Esercita inoltre, nel rispetto dei principi dello statuto e secondo le norme relative, le funzioni amministrative di competenza dello stato e della regione a livello locale a seguito dell'identificazione dell'interesse comunale. Concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi europei statali e regionali; provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.

4. Il Comune ha potestà normativa che esercita secondo le previsioni del presente statuto. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, della cultura, dell'organizzazione degli uffici e della vita sociale, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.

ANNEXE A
MAQUETTE
ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES
ET DU GONFALON

ANNEXE B
PLAN DU TERRITOIRE COMMUNAL

STATUTS

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1er
Principes fondamentaux et compétences

1. La Commune de MONTJOVET, qui est une collectivité locale autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément au Statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste, aux lois de la Région et de l'État et aux directives de l'Union européenne. Par ailleurs, la Commune poursuit les buts et applique les principes de la Charte européenne de l'autonomie locale.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.

3. La Commune exerce les compétences qui lui sont propres et jouit à ce titre d'une autonomie financière. Lesdites compétences ont rapport à la population et au territoire communaux, qui sont organisés dans le respect des principes des présents statuts. La Commune exerce également, dans le respect des principes du Statut spécial et selon les dispositions y afférentes, les compétences administratives du ressort de l'État et de la Région à l'échelon local sur la base de la reconnaissance de l'intérêt communal. Par ailleurs, elle participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes communautaires, nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences.

4. La Commune exerce son pouvoir réglementaire au sens des présents statuts. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la communauté et au territoire communal et sont exercées dans des secteurs cohérents qui concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique et culturel, ainsi que l'organisation des bureaux et la vie sociale, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs, compte tenu des compétences respectives.

5. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento all'interno del Comune stesso, sia di cooperazione con la regione, altri comuni e la Comunità Montana.

Art. 2
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, realizzandoli su base autonomistica ed ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione nonché alle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione alla politica ed all'amministrazione della comunità dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali.

3. La sfera del governo del comune è costituita dall'ambito territoriale degli interessi.

4. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti principi:

   a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito; nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;

   b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;

   c) la promozione e gestione diretta ed indiretta dei servizi nelle forme e con le modalità di cui al presente statuto, nonché la pianificazione, programmazione e promozione nei riguardi dei soggetti pubblici e privati operanti nel comune;

   d) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale, sanitaria e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;

   e) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita. Il Comune rivendica pertanto, fra le proprie competenze, la sua partecipazione attiva e vincolante all'atto della autorizzazione e della gestione dei parchi, dell'uso delle riserve naturali e delle aree protette, dell'utilizzo delle acque, dello sfruttamento delle cave, delle miniere, delle risorse culturali e delle atti-

5. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation sur son territoire et de coopération avec la Région, avec la Communauté de montagne et avec les autres Communes.

Art. 2
Buts

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants:

   a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;

   b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des coopératives ;

   c) Promouvoir et gérer directement et indirectement les services communaux selon les formes et les modalités visées aux présents statuts et assurer la planification, la programmation et la promotion des services fournis par les personnes publiques et privées œuvrant sur le territoire communal ;

   d) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale, de sauvegarde de la santé et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;

   e) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie. Par ailleurs, chaque fois que son territoire est concerné, la Commune revendique le droit de jouer un rôle actif et de donner un avis contraignant en matière de création et de gestion des parcs, d'utilisation des réserves naturelles, des espaces protégés et des eaux, d'exploitation des car-

vità concernenti lo sviluppo industriale, energetico e della viabilità interessanti il proprio territorio;

f) la tutela e lo sviluppo dei consorzi nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali. Con il consenso di queste ultime, promuove, a tal fine, l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti alle esigenze delle comunità titolari;

g) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;

h) la valorizzazione ed il recupero del patrimonio culturale, delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;

i) il riconoscimento, quale parte integrante del proprio patrimonio culturale, dell'utilizzazione verbale del dialetto locale (patois). A tale scopo ne promuove l'uso, la diffusione, lo studio.

l) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.

5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extraeuropea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 3
Programmazione e cooperazione

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo con gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato e della Comunità montana.

2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello stato, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dell'Unione Europea e della Comunità Montana, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni, con la Comunità montana, con i distretti di servizi (sanitari, sociali, scolastici etc) e con la Regione sono uniformati ai principi di cooperazione tra le diverse sfere di autonomia, nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore uti-

rières, des mines et des ressources culturelles ainsi qu'en matière de développement industriel, énergétique et routier ;

f) Défendre et soutenir les consortiums ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consortiums répondent aux exigences de ces derniers ;

g) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;

h) Valoriser et réhabiliter le patrimoine culturel, tout comme les traditions et les coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;

i) Reconnaître que l'usage oral du patois fait partie intégrante de son patrimoine culturel et en encourager l'emploi, la diffusion et l'étude ;

l) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 3
Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec la Communauté de montagne.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Communauté de montagne, de la Région, de l'État et de l'Union européenne en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec les autres Communes, avec la Communauté de montagne, avec les districts (sanitaires, sociaux, scolaires, etc.) et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à

lità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.

4. Il Comune stabilisce rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, ed anche mediante forme di gemellaggio e promozione.

Art. 4
Rappresentanza della comunità

1. Il Comune cura gli interessi della comunità nell'ambito della propria competenza e secondo il proprio ordinamento.

2. Il Comune rappresenta altresì gli interessi della comunità, nei confronti dei soggetti pubblici e privati che esercitano attività o svolgono funzioni attinenti alla popolazione ed al territorio di MONTJOVET.

3. Per i medesimi fini, avvalendosi degli strumenti e degli istituti previsti dall'ordinamento, il Comune promuove intese ed accordi con i soggetti pubblici e privati di cui al comma 2.

4. Il Comune, tramite provvedimenti deliberativi, regolamenti o ordinanze fornisce indicazioni di cui devono tenere conto sia i soggetti pubblici e privati che svolgono attività d'interesse del territorio e della popolazione comunale sia quelli che svolgono attività a favore di altri territori o popolazioni che comportano servitù gravanti sulla collettività comunale.

5. Ove ciò non interferisca con il corretto esercizio delle loro funzioni, il Comune provvede a coordinare l'erogazione dei servizi resi da soggetti pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della comunità.

Art. 5
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate:
Le Balmas, Les Barmets, Barmachande, Barmataz, Berger, Berriat, Le Bourg, Brocard, Le Brun, Chénoz, Chambis, Champériou, Champ-Sitirou, Chenal, Chosaley, Ciséran, Le Creston, Devin, Estaod, Fénillettaz, Le Fiusey, Fornet, Gaspard, Gettaz, Le Grand-Hoël, Guat, Janton, Laval, Le Laveché, Lèche, Lillaz, Lorial, Méran, Montat, Monquert, Muret, Oley, Perral, Le Petit-Hoël, Le Petit-Monde, Plangerp, Plout, Le Provaney, Quignonat, Reclou, Rodoz, Ros, Ruelle, Saint-Germain, Tavernaz, Toffoz, Traversière, Le Tron, Verval, Vianad Vignolaz appartengono al Comune di MONTJOVET.

l'obtention du plus haut degré d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.

4. La Commune instaure des rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage et les actions de promotion, et ce, dans le respect des accords internationaux.

Art. 4
Représentation des intérêts de la communauté

1. La Commune défend les intérêts de la communauté dans le cadre de ses compétences et de son organisation juridique.

2. La Commune défend les intérêts de la communauté vis-à-vis des personnes publiques et privées dont l'activité concerne sa population et son territoire.

3. La Commune peut conclure des ententes et des accords avec les personnes publiques et privées visées au deuxième alinéa en se servant des mesures et des moyens prévus à cet effet par son organisation juridique.

4. Les personnes publiques et privées dont l'activité concerne la population et le territoire de la Commune doivent tenir compte des indications visées aux délibérations, aux ordonnances ou aux règlements communaux. Il en va de même pour les personnes publiques et privées dont l'activité concerne la population et le territoire d'une autre Commune mais comporte des obligations pour la collectivité de MONTJOVET.

5. Sans entraver l'exercice de l'activité desdites personnes publiques et privées, la Commune coordonne la fourniture des services que celles-ci assurent, et ce, compte tenu des exigences de la communauté.

Art. 5
Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés comme suit :
Le Balmas, Les Barmets, Barmachande, Barmataz, Berger, Berriat, Le Bourg, Brocard, Le Brun, Chénoz, Chambis, Champériou, Champ-Sitirou, Chenal, Chosaley, Ciséran, Le Creston, Devin, Estaod, Fénillettaz, Le Fiusey, Fornet, Gaspard, Gettaz, Le Grand-Hoël, Guat Janton, Laval, Le Laveché, Lèche, Lillaz, Lorial, Méran, Montat, Monquert, Muret, Oley, Perral, Le Petit-Hoël, Le Petit-Monde, Plangerp, Plout, Le Provaney, Quignonat, Reclou, Rodoz Ros, Ruelle Saint-Germain, Tavernaz, Toffoz, Traversière, Le Tron, Verval Vianad, Vignolaz constituent la circonscription de la Commune.

2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico, si estende per Kmq 18,730 e confina con i Comuni di CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, EMARÈSE, CHALLAND SAINT VICTOR, VERRÈS, CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in frazione Berriat che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali, su decisione della maggioranza dei loro componenti, e per particolari esigenze, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio e con voto favorevole dei 2/3 dei consiglieri assegnati.

Art. 7
Stemma, gonfalone e bandiera

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome, MONTJOVET e con lo stemma concesso con il D.P.R. (Decreto del Presidente della Repubblica) 6 Giugno 1988 giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata col citato D.P.R. giusta riproduzione della miniatura di cui all'allegato A, così come stabilito dal regolamento Comunale.

3. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento comunale.

Art. 8
Lingua

1. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

2. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale. I cittadini potranno rivolgersi ai dipendenti degli uffici comunali, senza alcuna discriminazione, usando liberamente la lingua italiana, francese e franco-provenzale.

2. Le territoire de la Commune, tel qu'il résulte du plan topographique, s'étend sur une superficie de 18,730 km^2 et confine avec celui des Communes de CHÂTILLON, de SAINT-VINCENT, d'ÉMARÈSE, de CHALLAND-SAINT-VICTOR, de VERRÈS et de CHAMPDEPRAZ.

Art. 6
Siège

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au hameau de Berriat, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.

2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdits organes peuvent décider, à la majorité, de tenir leurs séances ailleurs.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil et à la majorité des deux tiers des conseillers attribués à la Commune.

Art. 7
Armoiries, gonfalon et drapeaux

1. Le nom de MONTJOVET et les armoiries accordées par le décret du président de la République du 6 juin 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, dans le respect du règlement communal, tel qu'il a été autorisé par le décret du président de la République susmentionné, conformément à la maquette figurant à l'annexe A.

3. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement communal.

Art. 8
Langues

1. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

2. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune. Les usagers peuvent s'adresser aux fonctionnaires communaux en utilisant librement le français, l'italien ou le francoprovençal.

3. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

4. Gli interventi in franco-provenzale nelle sedute del Consiglio comunale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del Segretario, del Sindaco o di un consigliere.

Art. 9
Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità.

2. Può essere costituita una apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma e all'articolo 5 del presente statuto.

3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione.

TITOLO II
ATTIVITÀ NORMATIVA E COMPETENZE

Art. 10
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% del corpo elettorale per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dagli articoli 50 e 51, fermo restando quanto disciplinato dagli articoli 54 e 56.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 11
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. Les délibérations et les mesures de la Commune, ainsi que les autres actes et documents de celle-ci, peuvent être rédigés en français ou en italien.

4. Les interventions en francoprovençal pendant les séances du Conseil sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, du syndic ou d'un conseiller.

Art. 9
Toponymie

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communautés.

2. Une commission ad hoc peut être constituée, dans le but de déterminer exactement les noms visés au premier alinéa et à l'art. 5.

3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission.

TITRE II
FONCTION NORMATIVE ET COMPÉTENCES

Art. 10
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.

2. Sans préjudice des dispositions des art. 54 et 56, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 des électeurs au moins au sens des art. 50 et 51.

3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil, suivant les modalités prévues par la loi régionale.

4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 11
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'articolo 50.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli articoli 54 e 56.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio, dopo l'approvazione da parte del Consiglio, per 15 giorni consecutivi, unitamente alla relativa deliberazione di approvazione.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

Art. 12
Ordinanze

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vice sindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 13
Pubblicità

1. Lo statuto, i regolamenti, le ordinanze, nonché le direttive, i programmi, le istruzioni, le circolari ed ogni atto che dispone in generale sull'organizzazione, sulle funzioni, sugli obiettivi, sui procedimenti dell'Ente, ovvero nei quali si determina l'interpretazione di norme giuridiche o si dettano disposizioni per l'applicazione di esse, oltre alle forme di pubblicazione già, espressamente previste dalla legge e dallo statuto, vanno pubblicizzate a mezzo pubblicazione in albo pretorio on-line e, ove possibile, sul "Giornalino locale" e sul sito Internet del comune.

2. Gli atti di cui al precedente comma devono essere accessibili e consultabili da parte di chiunque, secondo le norme stabilite dal regolamento.

3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 50.

4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 54 et 56.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.

6. Les règlements sont adoptés par le Conseil et publiés, assortis de la délibération qui les a approuvés, au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours consécutifs.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

Art. 12
Ordonnances du syndic

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 13
Publicité

1. Les présents statuts, les règlements, les ordonnances, les directives, les programmes, les instructions et les circulaires, ainsi que tous les actes en matière d'organisation, de compétences, d'objectifs et de procédures de la Commune et les actes interprétant des dispositions juridiques ou fixant des dispositions en vue de l'application de ces dernières, doivent faire l'objet des formes de publicité établies par la loi et par les présents statuts. Par ailleurs, ils doivent être publiés au tableau d'affichage en ligne mis en place sur le site internet de la Commune ainsi que, lorsque cela est possible, sur le bulletin local.

2. Les actes ci-dessus doivent être accessibles, au sens du règlement, à tous ceux qui entendent les consulter.

Art. 14
Albo pretorio

1. La pubblicità legale è effettuata mediante lo strumento dell'Albo Pretorio on-line incardinato nel sito istituzionale dell'Ente.

2. La Giunta comunale identifica spazi idonei nelle frazioni che compongono il Comune per la pubblicità degli atti di cui al comma precedente.

3. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e le facilità di lettura degli atti esposti.

Art. 15
Tutela degli interessi della comunità

1. Spetta al soggetto del comune, competente all'emanazione di ogni provvedimento finale, svolgere eventuali iniziative per la difesa degli interessi dell'Ente.

2. Spetta al Sindaco inoltre intraprendere ogni azione nei riguardi di soggetti pubblici o privati che, nell'esercizio delle loro competenze, abbiano prodotto violazioni di interessi espressi dalla comunità.

Art. 16
Deleghe

1. Con esclusione delle competenze direttamente attribuite dalla legge o dallo statuto con carattere di inderogabilità, è ammesso in via generale o speciale, l'istituto della delega.

2. Il conferimento della delega comporta, fino alla sua revoca, il trasferimento della competenza.

3. Il delegante conserva la potestà di indirizzo e di controllo sull'esercizio della competenza da parte del delegato.

4. Non è consentita la delega fra organi elettivi ed organi burocratici, salvo diverse disposizioni di legge.

5. Il Sindaco può delegare agli Assessori solo le materie attribuite allo stesso dal presente statuto e non per funzioni proprie attribuite dalla legge.

Art. 17
Regolamento dei conflitti di competenza

1. I conflitti di competenza, sia reali che virtuali, sorti fra Responsabili dei servizi, sono decisi con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Art. 14
Tableau d'affichage

1. Aux termes de la loi, les actes communaux doivent être publiés au tableau d'affichage mis en place sur le site internet de la Commune.

2. Sur décision de la Junte, d'autres espaces sont aménagés dans les hameaux de la Commune pour la publication des actes mentionnés à l'alinéa précédent.

3. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.

Art. 15
Sauvegarde des intérêts de la communauté

1. Avant d'adopter les actes finaux de leur ressort, les organes de la Commune sont tenus de prendre les initiatives nécessaires aux fins de la sauvegarde des intérêts de celle-ci.

2. Par ailleurs, il revient au syndic d'entreprendre toute action contre les personnes publiques ou privées qui, dans l'exercice de leurs fonctions, auraient porté préjudice aux intérêts de la communauté.

Art. 16
Délégations

1. Toutes les compétences peuvent faire l'objet d'une délégation générale ou spéciale, sauf celles qui font l'objet d'une attribution directe et exclusive au sens de la loi ou des présents statuts.

2. Le délégataire exerce les fonctions dont il est investi jusqu'à ce que la délégation y afférente soit révoquée.

3. Le délégant conserve le pouvoir d'orientation et de contrôle sur l'exercice des compétences déléguées.

4. Les organes élus ne peuvent déléguer leurs compétences aux organes bureaucratiques et vice-versa, sauf dispositions législatives contraires.

5. Le syndic peut déléguer aux assesseurs les compétences qui lui sont confiées par les présents statuts, celles qui lui sont attribuées à titre exclusif par la loi étant exclues.

Art. 17
Conflits d'attributions

1. Les conflits d'attributions, réels ou virtuels, entre les responsables des services sont réglés par acte motivé du secrétaire communal.

2. Ove il conflitto di competenza riguardi anche il Segretario esso viene risolto dalla Giunta.

3. Spetta al Consiglio comunale, anche avvalendosi di apposita commissione all'uopo individuata, la risoluzione dei conflitti di competenza tra gli organi elettivi e quelli burocratici.

4. I conflitti di competenza fra Sindaco e singoli assessori sono risolti dalla Giunta.

5. È compito del Consiglio risolvere i conflitti di competenza fra il Sindaco e la Giunta.

6. I soggetti coinvolti hanno l'obbligo di sottoporre il conflitto all'esame dell'organo decisionale di cui ai commi precedenti, il quale assumerà la propria determinazione sentite tutte le parti coinvolte.

TITOLO III
ORGANI ELETTIVI

Art. 18
Organi

1. Sono organi elettivi di Governo del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vice sindaco.

Art. 19
Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

Art. 20
Competenze del Consiglio comunale

1. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli inderogabilmente previsti dalla legge regionale 54/1998, dal regolamento regionale 1/1999 e dalla legge regionale 4/1995:

   a) i regolamenti comunali con esclusione del Regolamento sul funzionamento della Giunta;

   b) i piani, i programmi, i progetti preliminari che costituiscono variante al P.R.G.C. (Piano Regolatore Generale Comunale);

   c) la partecipazione a società di capitali;

   d) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbli-

2. Si le conflit d'attributions concerne également le secrétaire communal, il est réglé par la Junte.

3. Les conflits d'attributions entre les organes élus et les organes bureaucratiques sont réglés par le Conseil, qui peut faire appel à une commission instituée à cet effet.

4. Les conflits d'attributions entre le syndic et les différents assesseurs sont réglés par la Junte.

5. Les conflits d'attributions entre le syndic et la Junte sont réglés par le Conseil.

6. Les personnes et les organes concernés doivent soumettre leur conflit à l'organe décisionnel compétent au sens des alinéas précédents, qui statue après consultation des parties.

TITRE III
ORGANES ÉLUS

Art. 18
Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Art. 19
Conseil communal

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie d'organisation et de fonctionnement.

Art. 20
Compétences du Conseil

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54/1998, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 est également compétent pour :

   a) Les règlements communaux, à l'exclusion du règlement sur le fonctionnement de la Junte ;

   b) Les plans, les programmes et les avant-projets valant variante du Plan régulateur général communal (PRGC) ;

   c) Les participations dans des sociétés de capitaux ;

   d) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non

gazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;

e) la determinazione delle tariffe per la fruizione dei servizi scuolabus, refezione scolastica, servizio idrico integrato, raccolta rifiuti;

f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari e le relative permute;

g) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'articolo 113 della legge regionale 07 dicembre 1998, n. 54;

h) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;

i) la nomina dei rappresentanti del comune presso il Consiglio della Comunità montana;

j) la nomina della Giunta su proposta del Sindaco;

k) gli statuti delle aziende speciali;

l) la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;

m) la dotazione organica del personale;

n) i pareri sugli statuti delle consorterie.

Art. 21
Adunanze e convocazioni del Consiglio comunale

1. L'attività del Consiglio comunale si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

Art. 22
Funzionamento del Consiglio comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

a) la costituzione dei gruppi consiliari;

expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;

e) La détermination des tarifs pour l'utilisation des services (transport scolaire, restaurant scolaire, service hydrique intégré, collecte des déchets) ;

f) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;

g) L'établissement des formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;

h) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;

i) La nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne dont la Commune fait partie ;

j) La nomination de la Junte, sur proposition du syndic ;

k) Les statuts des agences spéciales ;

l) La détermination des taux des impôts et des réductions y afférentes ;

m) L'organigramme du personnel ;

n) Les avis sur les statuts des consorteries.

Art. 21
Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.

2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.

Art. 22
Fonctionnement du Conseil

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la loi ou par les présents statuts, la convocation et le fonctionnement du Conseil sont soumis à un règlement intérieur approuvé à la majorité absolue des conseillers.

2. Le règlement intérieur régit :

a) La constitution des groupes du Conseil ;

b) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;

c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;

d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;

e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;

f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;

g) l'organizzazione dei lavori;

h) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;

i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vice sindaco.

4. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 23
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. La loro posizione giuridica ed il loro status sono regolati dalla legge.

2. I consiglieri comunali hanno il dovere di intervenire alle sedute del Consiglio comunale.

Art. 24
Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in un numero di gruppi, non superiore al numero delle liste che hanno espresso il Consiglio e danno comunicazione al Segretario comunale del nominativo del gruppo e del capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nel consigliere non componente la Giunta, che abbia riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

b) Les modalités de convocation du Conseil ;

c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;

d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil siège et délibère valablement, ainsi que les modalités de vote ;

e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;

f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;

g) L'organisation des travaux ;

h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;

i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic.

4. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 23
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

2. Les conseillers sont tenus de participer aux séances du Conseil.

Art. 24
Groupes du Conseil

1. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes et doivent, en l'occurrence, en informer le secrétaire communal et lui communiquer les noms du groupe e du chef de groupe. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste sont nommés chefs de groupe. Le nombre des groupes ne doit pas dépasser le nombre des listes qui sont représentées au Conseil.

Art. 25
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento disciplina i criteri di assegnazione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni, determinandone le competenze ed i poteri. La minoranza ha il diritto di essere sempre rappresentata in ogni commissione.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli assessori, pareri obbligatori non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno.

3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo obbligatoriamente su di esse un parere preliminare non vincolante.

4. Le commissioni temporanee possono essere costituite anche per svolgere indagini conoscitive ed inchieste. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

5. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 26
Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale e comunque non aventi natura gestionale.

4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Art. 27
Competenze della Giunta comunale

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli

Art. 25
Commissions du Conseil

1. Le Conseil peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux. L'opposition a le droit d'être représentée dans chaque commission.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs.

3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.

4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

5. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 26
Junte communale

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.

2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.

3. La Junte adopte tous les actes autres que les actes de gestion nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, et ce, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil.

4. La Junte examine collégialement les questions à proposer au Conseil.

Art. 27
Compétences de la Junte

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objec-

obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del Segretario comunale e dei Responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti.

4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:

   a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;

   b) propone gli atti di competenza del Consiglio;

   c) approva i piani, i programmi, i progetti preliminari non di competenza del Consiglio, definitivi ed esecutivi, le loro deroghe e variazioni ed esprime i pareri da rendere in tali materie;

   d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;

   e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento fatta salva la competenza degli organi amministrativi;

   f) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;

   g) approva gli accordi di contrattazione decentrata;

   h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;

   i) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e promozione della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

5. Ai sensi dell'articolo 46, comma 5, della legge regionale 54/98 la Giunta può essere individuata quale responsabi-

tifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :

   a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;

   b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;

   c) Approuve les plans, les programmes, les avant-projets qui ne relèvent pas du Conseil, les projets définitifs et d'exécution ainsi que les dérogations et les modifications y afférentes et formule des avis en la matière ;

   d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;

   e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants y afférents ne sont pas établis de manière contraignante par un règlement ad hoc, sans préjudice des compétences des organes administratifs ;

   f) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;

   g) Autorise la passation des accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;

   h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;

   i) Peut adopter des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole et artisanale, sur la base d'un règlement ad hoc.

5. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses

le di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'articolo 46, comma 3 della legge regionale 54/1998.

Art. 28
Composizione e nomina

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice sindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da un numero massimo di quattro assessori. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vice sindaco.

2. I componenti della Giunta, ad eccezione del Vice sindaco, sono nominati dal Consiglio comunale, su proposta del Sindaco, nella prima seduta successiva alle elezioni, unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo.

3. Le votazioni di cui al comma 2 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei Consiglieri assegnati e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei Consiglieri presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un sì o un no sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

4. *(comma abrogato)*

5. Il consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori.

6. Il Consiglio comunale, in caso di dimissioni, revoca o qualsiasi altra causa sopravvenuta e su proposta del Sindaco, sostituisce gli Assessori entro 30 giorni dal verificarsi dell'evento. Le dimissioni dalla carica di Assessore, indirizzate al Sindaco, sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili e immediatamente efficaci.

7. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

8. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

9. Qualora, durante la votazione di un provvedimento, si verificasse una situazione di parità di voti, al fine di evitare lo stallo decisionale dell'organo, al voto del Sindaco è attribuito un"valore maggiore" rispetto a quello degli assessori.

Art. 29
Funzionamento della Giunta comunale

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa dudit article.

Art. 28
Composition et nomination de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de quatre assesseurs au maximum. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Il appartient au Conseil de nommer la Junte, à l'exception du vice-syndic, après la proclamation des élus et sur proposition du syndic, ainsi que d'approuver les orientations politiques générales.

3. Le vote visé au deuxième alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition formulée par le syndic. Après le deuxième tour, la Junte est élue à la majorité absolue des présents.

4. *(abrogé)*

5. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic.

6. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours qui suivent la vacance. La démission des fonctions d'assesseur, adressée au syndic, est enregistrée le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable et prend effet immédiatement.

7. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

8. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

9. En cas d'égalité lors du vote d'un acte, pour que l'organe puisse délibérer, la voix du syndic a une valeur plus élevée par rapport à celle des assesseurs.

Art. 29
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégialement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vice sindaco.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.

5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti. Qualora, durante la votazione di un provvedimento, si verificasse una situazione di parità di voti, al fine di evitare lo stallo decisionale dell'organo, al voto del Sindaco è attribuito un "valore maggiore" rispetto a quello degli assessori.

7. Il funzionamento della Giunta comunale potrà altresì essere disciplinato da apposito regolamento interno adottato dalla medesima.

Art. 30
Sindaco

1. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando, in lingua italiana o in lingua francese, la seguente formula *"Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.".

2. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza sovraintendenza ed amministrazione.

3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

4. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

5. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.

4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants. En cas d'égalité lors du vote d'un acte, pour que l'organe puisse délibérer, la voix du syndic a une valeur plus élevée par rapport à celle des assesseurs.

7. La Junte peut adopter un règlement intérieur portant sur son fonctionnement.

Art. 30
Syndic

1. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant l'une des formules suivantes : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. » - *« Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. ».*

2. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

3. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

4. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.

5. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 31
Competenze amministrative

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:

a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;

b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;

c) presiede il Consiglio e la Giunta comunale;

d) coordina l'attività dei singoli assessori;

e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;

f) nomina e revoca il Segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;

g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;

h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;

i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i Responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;

j) può delegare propri poteri ed attribuzioni ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;

k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;

l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;

m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'articolo 28 legge regionale 7 dicembre 1998 n. 54;

Art. 31
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :

a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;

b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;

c) Présider le Conseil et la Junte ;

d) Coordonner l'activité des assesseurs ;

e) Suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;

f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;

g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;

h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;

i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;

j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;

k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;

l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;

m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;

n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie; tali competenze vengono esercitate dal Dirigente del servizio associato dello "Sportello Unico degli Enti Locali" durante la partecipazione del Comune a tale servizio e limitatamente ai periodi di attivazione dei relativi tipi di procedimento;

o) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;

p) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;

q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'articolo 48, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;

s) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;

t) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;

u) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.

2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire. Si la Commune adhère au service fourni par la section locale du Guichet unique des collectivités locales, les fonctions en cause sont exercées par le dirigeant de ladite section, limitativement à la période d'adhésion au service en question et d'application des procédures y afférentes ;

o) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;

p) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;

q) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 48 ;

r) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;

s) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;

t) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;

u) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés et ordonnances.

Art. 32
Competenze di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

   a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;

   b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;

   c) compie atti conservativi dei diritti del comune;

   d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;

   e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 33
Competenze organizzative

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:

   a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio, ne dispone la convocazione e lo presiede ai sensi dello statuto e del regolamento; provvede alla sua convocazione entro cinque giorni quando viene formulata una richiesta specifica da un quinto dei consiglieri;

   b) convoca e presiede la conferenza dei capigruppo consiliari, secondo il regolamento;

   c) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;

   d) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede, secondo il regolamento interno;

   e) riceve le interrogazioni, le interpellanze e le mozio-

Art. 32
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :

   a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;

   b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;

   c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;

   d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil.

   e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 33
Compétences du syndic en matière d'organisation

1. Dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation, le syndic :

   a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil, qu'il convoque et préside au sens de présents statuts et du règlement ; convoque le Conseil sous cinq jours lorsqu'un cinquième des conseillers le demande ;

   b) Convoque et préside la Conférence des chefs de groupe, conformément au règlement ;

   c) Exerce son pouvoir de police des séances du Conseil et des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;

   d) Établit les points à l'ordre du jour des séances de la Junte, qu'il convoque et préside au sens du règlement intérieur ;

   e) Il reçoit les questions, les interpellations et les motions

ni da sottoporre al Consiglio e provvede ad inserirle nell'ordine del giorno del primo Consiglio;

f) informa il Consiglio dell'approvazione da parte della Giunta di progetti preliminari.

Art 34
Vice sindaco

1. Il Vice sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'articolo 30 comma 1.

3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il Vice sindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vice sindaco.

Art. 35
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, anche in via temporanea, al Vice sindaco e ad ogni assessore funzioni proprie.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare e revocare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche o revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

TITOLO IV
UFFICI DEL COMUNE

Art. 36
Segretario comunale

1. Al Segretario comunale, oltre alle competenze e funzioni attribuitegli dalla legge regionale 19 agosto 1998, n. 46, dai regolamenti o da altre norme di legge, sono attribuiti i seguenti compiti:

à soumettre au Conseil et procède à leur inscription à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci ;

f) Informe le Conseil de l'approbation des avant-projets par la Junte.

Art. 34
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au premier alinéa de l'art. 30.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 35
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant au vice-syndics et aux différents assesseurs certaines de ses compétences, éventuellement à titre temporaire.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, le vice-syndic et les assesseurs peuvent être chargés, par acte du syndic, des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations, les modifications et les révocations en cause doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE IV
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 36
Secrétaire communal et bureaux

1. Le secrétaire communal, qui exerce les fonctions qui lui sont attribuées par la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, par les règlements et par les autres dispositions législatives, est également chargé :

a) funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei Responsabili dei servizi;

b) tutti gli atti di amministrazione e gestione del personale;

c) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità delle attività degli uffici e del personale.

Art. 37
I Responsabili dei servizi

1. Gli incarichi di direzione degli uffici sono assegnati dal Sindaco con provvedimento motivato sulla base di criteri di professionalità, attitudine, esperienza con le modalità stabilite dal CCRL (Contratto Collettivo Regionale di Lavoro) e dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Ogni anno il Sindaco e la Giunta, sulla base di documenti di programmazione e nel rispetto degli indirizzi generali del Consiglio comunale, definiscono gli obiettivi e il programma da attuare, indicano le priorità ed emanano le conseguenti direttive per l'azione amministrativa e la gestione.

3. Nell'ambito degli indirizzi e delle direttive fissate dagli Organi di Governo, ai Responsabili dei servizi spetta la gestione finanziaria tecnica ed amministrativa, compresa l'adozione degli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.

4. Essi rispondono del risultato dell'attività svolta dagli uffici cui sono preposti, della realizzazione dei programmi, del raggiungimento degli obiettivi dell'ente, della correttezza amministrativa, dell'efficienza e dei risultati di gestione.

5. Ad essi spettano tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti annualmente con atti di indirizzo adottati dai competenti organi di governo dell'amministrazione.

6. In particolare i Responsabili dei servizi:

   a) collaborano alla individuazione degli obiettivi che gli organi di governo intendono perseguire;

   b) concorrono e collaborano alla formazione dei programmi annuali e pluriennali di attività formulati dagli organi di governo fornendo analisi di fattibilità e proposte attuative che tengono conto delle risorse umane, finanziarie e tecniche disponibili e necessarie;

a) Des fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services ;

b) De l'adoption des actes relatifs à la gestion du personnel ;

c) Du contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 37
Responsables des services

1. Les mandats de direction des bureaux sont attribués par acte motivé du syndic, sur la base des critères de professionnalisme, d'aptitude et d'expérience et suivant les modalités établies par la convention collective régionale du travail et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Chaque année, le syndic et la Junte, sur la base des documents de programmation et dans le respect des orientations générales du Conseil, définissent les objectifs et le programme à réaliser, indiquent les priorités et adoptent les directives qui en découlent en matière d'action administrative et de gestion.

3. Dans le cadre des orientations et des directives fixées par les organes de la Commune, les responsables des services sont chargés de la gestion financière, technique et administrative, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers. Ils disposent à cet effet des pouvoirs en matière de dépenses, d'organisation des ressources humaines et matérielles, ainsi que de contrôle.

4. Les responsables des services répondent des résultats de l'activité exercée par les bureaux qu'ils dirigent, de la réalisation des plans et des objectifs de la Commune, de la régularité de l'activité administrative, ainsi que de l'efficience de la gestion et des résultats y afférents.

5. Les responsables des services sont chargés de la réalisation des objectifs et des programmes établis chaque année par des actes d'orientation des organes compétents de la Commune.

6. Les responsables des services :

   a) Collaborent à la détermination des objectifs que les organes de la Commune entendent réaliser ;

   b) Participent à l'établissement des programmes annuels et pluriannuels d'activité que les organes de la Commune sont appelés à adopter, en fournissant des études de faisabilité et en formulant des propositions d'application qui tiennent compte des ressources humaines, financières et techniques nécessaires et disponibles ;

c) dirigono il lavoro delle unità organizzative cui sono preposti, assicurando il coordinamento e l'integrazione delle singole articolazioni in cui le medesime sono suddivise, adottando anche atti a contenuto organizzativo-gestionale del personale e delle risorse finanziarie e tecniche di cui dispongono;

d) esprimono pareri sugli atti relativi alle materie di loro competenza. Il parere deve essere reso a completamento della fase istruttoria dal responsabile del servizio o da chi ne fa le veci. L'eventuale parere negativo su atti e provvedimenti predisposti deve contenere, oltre alle motivazioni, i riferimenti alle disposizioni di legge che si ritengono violate. In tale caso i Responsabili dei servizi dovranno indicare gli strumenti normativi alternativi atti a realizzare gli indirizzi politici prospettali dall'amministrazione;

e) redigono una relazione consuntiva annuale sull'operato dei loro settori di attività;

f) sono responsabili dei risultati conseguiti dagli uffici cui sono preposti e della gestione delle risorse finanziarie ad essi affidate.

7. Spetta in ogni caso ai Responsabili dei servizi :

– la presidenza delle commissioni di gara e di concorso;

– la responsabilità delle procedure di appalto e di concorso;

– gli atti di gestione finanziaria ivi compresa l'assunzione di impegni di spesa;

– la gestione del personale assegnato, con conseguente cura dell'affidamento dei compiti e verifica delle prestazioni e dei risultati;

– le attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;

– la responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento procedimentale per l'emanazione del provvedimento amministrativi, ivi compresi i procedimenti per l'accesso, ai sensi di legge nel caso in cui venga esercitata la facoltà di assegnare tale responsabilità ad altro dipendente, resta comunque in capo al responsabile la competenza all'emanazione del provvedimento finale;

– la responsabilità del trattamento dei dati personali;

c) Dirigent le travail des unités organisationnelles auxquelles ils sont préposés, assurent la coordination et l'intégration des différents secteurs qui composent lesdites unités, adoptent des actes ayant trait à l'organisation et à la gestion du personnel et des ressources financières et techniques dont ils disposent ;

d) Expriment, à l'issue de la phase d'instruction, leur avis sur les actes relatifs aux matières de leur ressort. Ledit avis peut être formulé par un délégué. Tout avis négatif sur des actes et des mesures doit être motivé et indiquer, d'une part, les dispositions législatives violées et, d'autre part, les dispositions susceptibles de permettre à la Commune de mettre en œuvre les orientations politiques prévues ;

e) Rédigent un rapport annuel sur l'activité exercée dans les domaines de leur ressort ;

f) Répondent des résultats obtenus par les bureaux qu'ils dirigent et de la gestion des ressources financières qui leur sont attribuées.

7. En tout état de cause, les responsables des services sont investis des fonctions suivantes :

– présidence des jurys des marchés publics et des concours ;

– responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours ;

– adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;

– gestion du personnel qui leur est affecté, attribution à celui-ci des tâches à accomplir et vérification des prestations et des résultats ;

– attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;

– responsabilité de l'instruction et de toute autre procédure en vue de l'adoption des actes administratifs, y compris les procédures d'accès aux actes au sens de la loi. Au cas où cette responsabilité serait confiée à un autre fonctionnaire, la compétence quant à l'adoption de l'acte final revient, en tout état de cause, au responsable du service ;

– responsabilité du traitement des données personnelles ;

– gli altri atti a loro attribuiti dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

8. Per quanto concerne i compiti di cui ai precedenti commi, la cui adozione o rilascio presupponga accertamenti o valutazioni di carattere discrezionale, le relative modalità e criteri, se non rilevabili dagli stessi programmi e obiettivi di cui al precedente comma, o già predeterminati da norme contenute nel presente Statuto o nei regolamenti adottati dal competente organo dell'amministrazione, oppure compitamente definiti da disposizioni di legge, sono stabiliti da appositi atti di indirizzo del Sindaco o dell'Assessore delegato.

Art. 38
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

   a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;

   b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;

   c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;

   d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;

   e) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

4. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

– adoption de tout autre acte de leur ressort au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

8. Dans le cadre de l'exercice des fonctions susdites, lorsque l'adoption ou la délivrance des actes en cause suppose des contrôles ou des évaluations à caractère discrétionnaire, les modalités et les critères y afférents sont fixés par des actes d'orientation du syndic ou de l'assesseur délégué à cet effet chaque fois qu'ils ne sont pas établis par les programmes et les objectifs susmentionnés, ni par les présents statuts, ni par les règlements adoptés par l'organe compétent de la Commune, ni par des dispositions législatives.

Art. 38
Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

   a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;

   b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;

   c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficience et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;

   d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;

   e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.

2. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de son personnel, dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, dans le respect des lois régionales, des présents statuts et des conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficience, d'efficacité et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca dei Responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 39
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 40
Personale

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

TITOLO V
SERVIZI

Art. 41
Forme di gestione

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 42
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

5. Le règlement des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable de bureau et de service, suivant les principes énoncés par les lois régionales.

Art. 39
Structure organisationnelle des bureaux

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficience, d'efficacité et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 40
Personnel

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

TITRE V
SERVICES

Art. 41
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi, compte tenu, entre autres, des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 42
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.

2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 43
Comunità montana
(Unité des Communes)

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità montana il Sindaco o il Vice sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare in carica, unitamente a due gruppi rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire in coincidenza con la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità montana dovrà avvenire il termine di cinque giorni dell'avvenuta esecutività del medesimo.

3. Il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Comunità montana, delle singole funzioni comunali o associazioni di comuni che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso – anche le modalità del trasferimento del personale.

5. La convenzione di cui al comma 4, approvata della Giunta della Comunità montana previa valutazione favorevole da parte della Conferenza dei Sindaci, viene approvata dalla Giunta comunale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

7. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dai componenti assegnati, può delegare alla Comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

8. Con convenzione di cui al comma 5 del precedente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle forme di cui al comma precedente.

9. L'integrale disciplina delle comunità montane sarà oggetto di revisione in applicazione di quanto disposto sul tema delle Unités des Communes dalla legge regionale n. 6 del 5 agosto 2014.

Art. 43
Communauté de montagne
(Unité des Communes valdôtaines)

1. Le syndic ou, sur délégation expresse de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition, font partie du Conseil de la Communauté de montagne.

2. Les nominations visées au premier alinéa doivent avoir lieu en même temps que la nomination de la Junte communale et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.

3. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par une convention ad hoc passée entre les collectivités concernées, convention qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. La convention visée au quatrième alinéa, approuvée par la Junte de la Communauté de montagne sur avis favorable de la Conférence des syndics, est ensuite approuvée par la Junte communale.

6. En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

7. Par une délibération prise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer certaines de ses compétences à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

8. La convention visée au quatrième alinéa définit son objet et sa durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle à mettre en œuvre au titre de l'exercice des compétences susmentionnées.

9. Les dispositions relatives à la Communauté de montagne seront intégralement revues en application des dispositions de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 en matière d'Unités des Communes valdôtaines.

Art. 44
Consorterie, Consorzi irrigui e di miglioramento fondiario

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'articolo 12 legge regionale 5 aprile 1973 n. 14.

3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'articolo 1 della legge regionale 5 aprile 1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

7. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei Consorzi irrigui e di miglioramento fondiario, enti di natura privata e senza scopo di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata, nell'ambito ed ai sensi delle disposizioni previste dalle normative regionali in materia.

8. Il Comune può consentire l'utilizzo delle proprie strutture anche burocratiche a supporto della gestione dei servizi dei consorzi medesimi.

9. Il Comune adotta intese e convenzioni con i consorzi di miglioramento fondiario esistenti sul suo territorio per il migliore impiego dei fondi, nell'interesse della comunità locale.

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 44
Consorteries et consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.

2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même de se gérer de manière autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.

3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.

4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1er de la LR n° 14/1973.

5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.

6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

7. Compte tenu de l'intérêt général de l'activité que les consortiums d'irrigation et les consortiums d'amélioration foncière, organismes privés sans but lucratif, exercent au sens des dispositions régionales en la matière, la Commune les encourage et les soutient.

8. La Commune peut autoriser les consortiums en cause à faire appel à ses structures et à ses organes bureaucratiques pour la gestion de leurs services.

9. La Commune peut passer des ententes ou des conventions avec les consortiums d'amélioration foncière œuvrant sur son territoire afin d'optimiser l'utilisation des ressources dans l'intérêt de la communauté locale.

TITRE VII
INSTANCES PARTICIPATIVES
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 45
Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza e favorisce le libere forme associative e promuove organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale;

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

3. Nei procedimenti relativi all'approvazione del Bilancio di previsione e di varianti generali al P.R.G.C. sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

5. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 46
Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di 1/5 dei consiglieri e del 20% degli elettori, entro 60 giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Le assemblee possono essere convocate dal Sindaco su proposta di 1/5 dei Consiglieri e del 20% degli elettori residenti nel territorio interessato, entro 60 giorni.

Art. 45
Participation populaire

1. La Commune valorise et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations.

2. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.

3. Dans le cadre des procédures d'approbation du budget prévisionnel et des variantes générales du PRGC, des formes adéquates de consultation et d'information sont approuvées, dans les limites et suivant les modalités prévues par des lois ou par des règlements.

4. La Commune assure à tous ses résidants les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.

5. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidantes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 46
Assemblées générales

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.

2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic sur proposition d'un cinquième des conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Les assemblées restreintes sont convoquées par le syndic sur proposition d'un cinquième des conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs résidant sur la partie de territoire concernée, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.

Art. 47
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenirvi, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale n. 19/2007 e dal D.P.R. n. 445/2000, in quanto applicabili, e dal relativo regolamento comunale.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 48
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 49
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno

Art. 47
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par le règlement communal en la matière, par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007, ainsi que par les dispositions du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000, dans la mesure où elles sont applicables.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 48
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorteries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 49
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.

3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

4. Les citoyens, les organismes et les associations signa-

presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione della petizione.

Art. 50
Proposte

1. I cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei Responsabili dei servizi interessati e del Segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 51
Requisiti per la presentazione di istanze, petizioni e proposte

1. Le istanze, le petizioni e le proposte devono presentare i seguenti requisiti:

   a) essere sottoscritti da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento d'identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;

   b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;

   c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza comunale;

   d) indicare nominativo e re capito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

Art. 52
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di ido-

taires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 50
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par les citoyens en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.

4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 51
Conditions requises pour la présentation des requêtes, des pétitions et des propositions

1. Pour être recevables, les requêtes, les pétitions et les propositions doivent réunir les conditions suivantes :

   a) Être signées par des citoyens. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;

   b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;

   c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ;

   d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle la Commune doit envoyer toute communication.

Art. 52
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données

nee forme di consultazione.

2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 53
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati, in base al regolamento del Consiglio e su loro richiesta.

Art. 54
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materia indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum abrogativi sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

   a) dalla Giunta comunale;

   b) da 2/3 dei consiglieri comunali;

   c) dal 30% degli elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.

3. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 53
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 54
Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.

4. Les référendums peuvent être proposés :

   a) Par la Junte ;

   b) Par les deux tiers des conseillers ;

   c) Par 30 p. 100 des électeurs.

5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative qu'il nomme à cet effet.

6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.

7 Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

8. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

10. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio on-line del comune e nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 55
Referendum abrogativo

1. Il referendum abrogativo può essere proposto solo sugli atti della Giunta e del Consiglio comunale, con le limitazione di cui all'articolo precedente.

2. Il referendum abrogativo è approvato quando partecipa alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

3. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum del bollettino ufficiale della regione.

Art. 56
Referendum propositivo

1. Il referendum propositivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del comune e quando ottengo il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque almeno il 28% degli elettori.

2. Qualora il referendum propositivi sia approvato, la proclamazione del risultato da parte del Sindaco rende efficace ed attuabile il dispositivo della proposta.

Art. 57
Referendum consultivo

1. Il referendum propositivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35% degli elettori del comune e quando ottengo il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque almeno il 28% degli elettori.

2. In caso di esito positivo il Sindaco è tenuto a proporre al Consiglio comunale, entro 60 giorni dalla proclamazione

7. Le dépouillement doit débuter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.

10. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 55
Référendums d'abrogation

1. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites fixées à l'article précédent.

2. Les référendums d'abrogation sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.

3. Lorsqu'une proposition d'abrogation est approuvée, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication du résultat de celui-ci au Bulletin officiel de la Région.

Art. 56
Référendums de proposition

1. Les référendums de proposition sont valables lorsque 35 p. 100 des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés ou, en tout état de cause, lorsqu'elles recueillent le vote favorable d'au moins 28 p. 100 des électeurs.

2. Lorsqu'une proposition est approuvée, la proclamation du résultat du référendum par le syndic vaut entrée en vigueur du dispositif de la proposition.

Art. 57
Référendums de consultation

1. Les référendums de consultation sont valables lorsque 35 p. 100 des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés ou, en tout état de cause, lorsqu'elles recueillent le vote favorable d'au moins 28 p. 100 des électeurs.

2. Lorsqu'une proposition est approuvée, le syndic est tenu de présenter au Conseil, dans les soixante jours qui

dei risultati la deliberazione sull'oggetto del quesito sottoposto a referendum.

3. Qualora il Consiglio comunale ritenga di non aderire al parere espresso dalla popolazione sulla questione oggetto del referendum deve pronunciarsi con una deliberazione motivata.

Art. 58
Accesso

1. Il regolamento comunale assicura ai cittadini, singoli e associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi; individua, con nome di organizzazione degli uffici e dei servizi, i Responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare ai cittadini l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardino; assicura il diritto dei cittadini di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'Amministrazione.

Art. 59
Diritto d'informazione

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge e per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del Sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi e delle imprese.

2. Il Comune potrà prevedere, anche attraverso la creazione di appositi uffici, la possibilità di dare pubblicità ai propri atti dotandosi di un sistema di raccolta dati e di trasmissione di notizie al pubblico che renda effettivo il principio della trasparenza nella formazione e nell'assunzione delle proprie decisioni.

TITOLO VIII
NORME TRANSITORIE
INTERPRETATIVE E FINALI

Art. 60
Norme transitorie

1. Lo Statuto è pubblicato all'Albo pretorio on-line per trenta giorni consecutivi ed entra in vigore decorsi trenta giorni dalla data della sua pubblicazione. Lo Statuto è inoltre pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione. Copia dello Statuto è inviata alla Presidenza della Regione, presso l'ufficio in cui è tenuta la raccolta degli statuti degli enti locali.

suivent la proclamation du résultat du référendum, une délibération sur la question soumise aux électeurs.

3. La décision du Conseil de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée.

Art. 58
Droit d'accès

1. Le règlement communal garantit aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux actes administratifs et réglemente la délivrance de copies d'actes, contre paiement du seul coût de reproduction. Il détermine les responsables des procédures, dans le cadre des dispositions en matière d'organisation des bureaux et des services. Il établit les modalités à suivre pour informer les citoyens sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'instruction des demandes, projets et mesures lorsque la demande y afférente est présentée par les intéressés. Plus en général, il assure aux citoyens le droit d'accès aux informations dont dispose la Commune.

Art. 59
Information

1. Tous les actes de la Commune sont publics, à l'exception des actes confidentiels au sens de la loi ou d'une déclaration temporaire et motivée du syndic, qui en interdit la diffusion conformément au règlement, dans le respect du droit à la confidentialité des personnes, des groupements et des entreprises.

2. La Commune s'organise, entre autres par la création de bureaux ad hoc, en vue d'assurer la publicité de ses actes. Par conséquent, elle met en œuvre un système de collecte et de communication de données susceptible de concrétiser le principe de la transparence dans le cadre des procédures de formation et d'adoption de ses décisions.

TITRE VIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
INTERPRÉTATIVES ET FINALES

Art. 60
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune et entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit ladite publication. Par ailleurs, ils sont publiés au Bulletin officiel de la Région, aux frais de celle-ci. La Commune envoie une copie des statuts à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 61
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

Art. 62
Abrogazione

Articolo abrogato

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 61
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvées, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

Art. 62
Abrogation

(abrogé)

ALLEGATO A
RIPRODUZIONE MINIATURA E DESCRIZIONE DELLO STEMMA E DEL GONFALONE

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES ET DU GONFALON

STEMMA

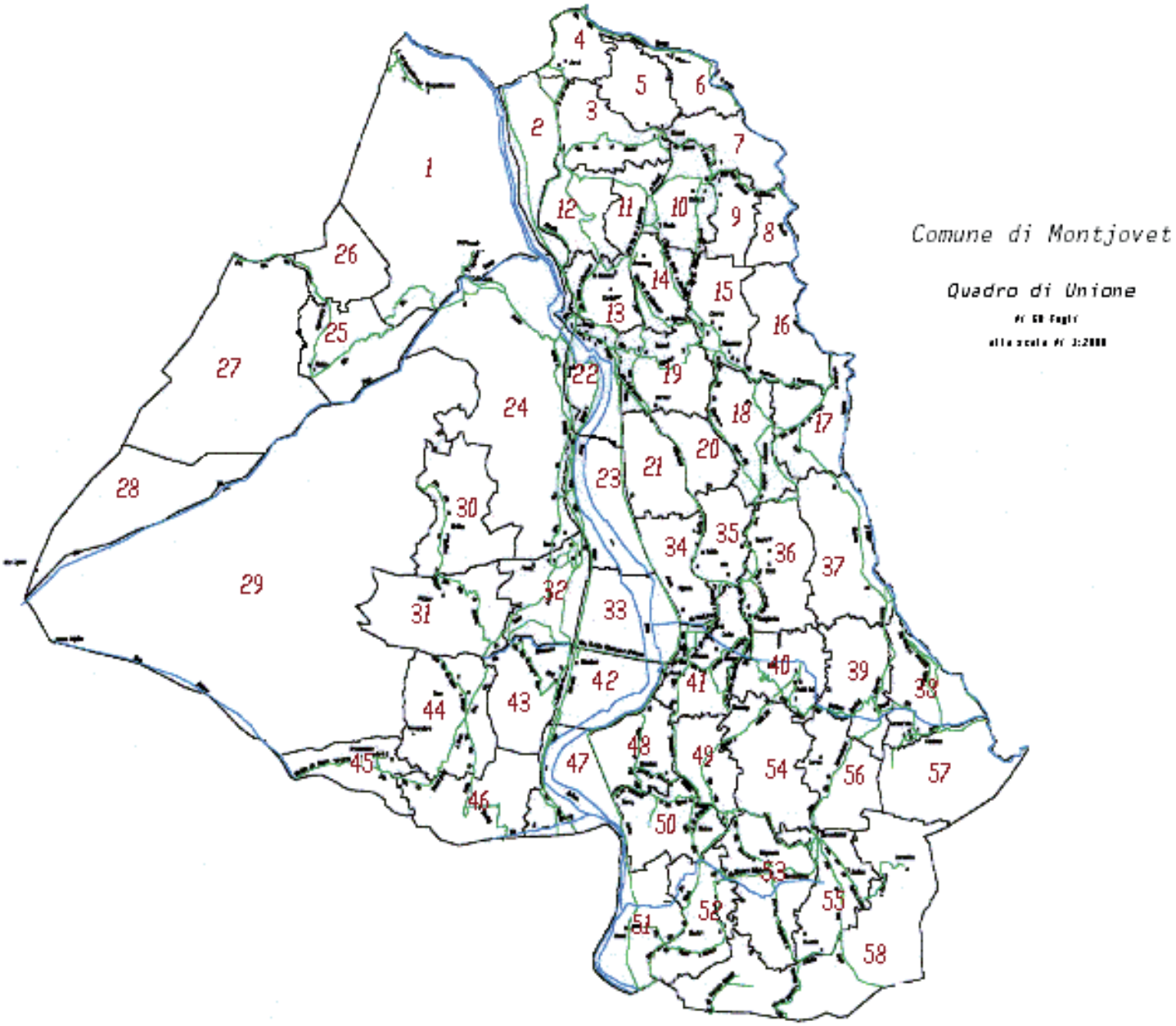
Partito: nel primo, di nero, al leone d'argento, linguato di rosso, coronato d'oro; nel secondo, troncato di rosso e d'argento, alla banda attraversante, diminuita, di nero, accompagnata in capo e in punta da due castelli dell'uno nell'altro, muniti di tre torricell, merlate alla guelfa, le laterali di tre, la centrale, più alta, di quattro, finestrate di uno di nero, essi castelli finestrati di due, dello stesso; il tutto sotto il capo di rosso, caricato dalla croce d'argento. Ornamenti esteriori da Comune.

GONFALONE

Drappo partito di rosso e di nero riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento, recante la denominazione bilingue del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

ALLEGATO B
PLANIMETRIA DEL COMUNE

ANNEXE B
PLAN DU TERRITOIRE COMMUNAL



Comune di OYACE. Deliberazione 2 settembre 2015, n. 39.

Declassificazione, sdemanializzazione e alienazione tratto di strada situata in frazione Le Voisinal.

LA GIUNTA COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi citati in premessa, la declassificazione, sdemanializzazione e acquisizione al patrimonio comunale disponibile del tratto di strada dismessa evidenziata nell'allegata planimetria e posta tra i mappali nr 84,85, del foglio 9.

Di approvare, come di fatto, approva, la perizia di stima allegata in copia al presente atto a costituirne parte sostanziale ed integrante, relativa all'alienazione dei terreni in premessa specificati per un valore stimato di euro 60,00.

Di autorizzare per i motivi citati in premessa, la vendita del terreno di cui alla perizia sopra citata e posto tra i mappali 84, 85, strade del foglio 9 il quale dovrà essere frazionato a cura e spese degli acquirenti.

Di provvedere alla pubblicazione per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta del presente provvedimento relativamente alla declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada di cui al primo punto del deliberato.

Di dare mandato al segretario comunale di partecipare all'atto di vendita presso il notaio scelto dagli acquirenti dando atto che l'atto di vendita sarà posto a carico degli acquirenti.

Commune d'OYACE. Délibération n° 39 du 2 septembre 2015,

portant déclassement, désaffectation et aliénation d'un tronçon de route au Voisinal.

LA JUNTE COMMUNALE

Omissis

délibère

Le déclassement, la désaffectation et l'incorporation dans le domaine privé aliénable de la Commune du tronçon de route situé sur les parcelles 84 et 85 de la feuille 9 du cadastre communal et indiqué sur le plan annexé à la présente délibération sont approuvés pour les raisons indiquées au préambule.

L'expertise annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle, et relative à l'aliénation des terrains indiqués au préambule pour un montant estimé de 60 euros est approuvée.

Pour les raisons visées au préambule, la vente des terrains faisant l'objet de l'expertise susmentionnée (parcelles 84 et 85 de la feuille 9) est autorisée. Le fractionnement desdits terrains est à la charge des acheteurs.

Un extrait de la présente délibération concernant le déclassement et la désaffectation du tronçon de route visé au premier alinéa est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le secrétaire communal est chargé de signer l'acte de vente chez le notaire choisi par les acheteurs, qui sont tenus de prendre en charge les frais y afférents.

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Integrazione al bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al laboratorio del centro di ricerca scientifico-naturalistico Marais di LA SALLE della struttura aree protette, nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, di cui al provvedimento dirigenziale n. 3337 dell'11 settembre 2015, e proroga dei termini per la presentazione delle domande.

LA DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
CENTRO UNICO RETRIBUZIONI
E FISCALE, PROCEDIMENTI
DISCIPLINARI, CUG E CONCORSI

rende noto

che con provvedimento dirigenziale n. 3619 in data 1° ottobre 2015 è stato integrato l'art. 3, comma 1 del bando di concorso in oggetto, il cui estratto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 37 dell'11 settembre 2015, prevedendo la laurea magistrale in Scienze della natura (LM- 60), corrispondente alla laurea specialistica 68/S Scienze della natura, quale ulteriore titolo di studio richiesto per la partecipazione al concorso.

Presentazione delle domande

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso è prorogato e scade indifferibilmente il 5 novembre 2015.

Sono ritenute valide le istanze di partecipazione al concorso pervenute all'Ufficio concorsi dal 15 settembre 2015 ed è consentito agli aspiranti di integrarle con eventuale nuova documentazione entro il suddetto termine.

Sede e data delle prove

Il diario e il luogo delle prove di concorso, stabiliti dalla Commissione esaminatrice, sono pubblicati sul sito istituzionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta/amministrazione/concorsi e all'albo notiziario della Regione il 13 novembre 2015. La data di pubblicazione all'albo notiziario della Regione ha valore di comunicazione diretta ai destinatari ai fini del rispetto del termine dei 15 giorni di preavviso da garantire ai candidati.

Per gli altri requisiti di ammissione, le modalità di presentazione delle domande e di svolgimento del concorso, valgono le norme previste dal bando integrale pubblicato sul sito istituzionale della Regione (www.regione.vda.it/ammi-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Modification de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique (catégorie D - cadre) à affecter au laboratoire du Centre de recherche scientifique et environnementale du Marais de La Salle, qui relève de la structure « Espaces protégés », dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, au sens de l'acte du dirigeant n° 3337 du 11 septembre 2015, et prorogation du délai de dépôt des actes de candidature.

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE
CENTRE UNIQUE DES RÉTRIBUTIONS
ET DE LA FISCALITÉ, DES PROCÉDURES
DISCIPLINAIRES, DU CUG ET DES CONCOURS

donne avis

du fait que le premier alinéa de l'art. 3 de l'avis de concours visé à l'intitulé et publié par extrait au Bulletin officiel de la Région n° 37 du 11 septembre 2015 a été modifié par l'acte du dirigeant n° 3619 du 1er octobre 2015. Au sens de celui-ci, la licence magistrale LM-60 (Scienze della natura) et la licence spécialisée 68/S (Scienze della natura) ont été ajoutées aux titres d'études ouvrant droit à la participation au concours.

Délai de dépôt des actes de candidature

Le délai de dépôt des actes de candidature est prorogé au 5 novembre 2015, délai de rigueur.

Les actes de candidature parvenus au Bureau des concours depuis le 15 septembre 2015 sont considérés comme valables et les candidats intéressés sont autorisés à compléter leur dossier avec toute éventuelle documentation supplémentaire, dans le respect du nouveau délai fixé par le présent avis.

Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés sur le site institutionnel de la Région, à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi, et au tableau d'affichage de celle-ci le 13 novembre 2015. La publication au tableau d'affichage de la Région vaut notification aux destinataires aux fins du respect du délai de quinze jours de préavis devant être garanti aux candidats.

Pour ce qui est des autres conditions de participation au concours, ainsi que des modalités de dépôt des actes de candidature et de déroulement des épreuves, il est fait application des dispositions visées à l'avis intégral publié sur le site

nistrazione/concorsi).

Per ulteriori informazioni, gli aspiranti possono rivolgersi l'Ufficio concorsi della Struttura Centro unico retribuzioni e fiscale, procedimenti disciplinari, CUG e concorsi - Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA - dal lunedì al venerdì dalle 9,00 alle 14,00 (tel. 0165 27 37 75 - e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

La Dirigente
Rosa DONATO

institutionnel de la Région, à l'adresse www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

Les intéressés peuvent obtenir tout autre renseignement au Bureau des concours de la structure « Centre unique des rétributions et de la fiscalité, des procédures disciplinaires, du CUG et des concours » (1, place Deffeyes - AOSTE), du lundi au vendredi, de 9 h à 14 h (tél. : 0165 27 37 75, courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

La dirigeante,
Rosa DONATO